

Third Symposium on Basque-Romanic Linguistics: Theory and Analysis

Sara Gómez Seibane, José Luis Ramírez Luengo, lit. eds.

26

Copying of the summary pages is authorised

Analytic Summary

Abaitua Odriozola, Joseba (Univ. de Deusto. Dpto. de Lenguas Modernas y Estudios Vascos. Avda. de las Universidades, 24. 48007 Bilbao); **Unzueta Portilla, Mikel** (Diputación Foral de Bizkaia. Servicio de Patrimonio Cultural. María Díaz de Haro, 11. 48013 Bilbao): **Ponderación bibliográfica en historiografía lingüística. El caso de la “vasconización tardía”** (Bibliographical consideration in linguistic historiography. The case of the “late Basquonisation”) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 5-26

Abstract: After comparing various archaeological and documentary evidence – gathered in mixed form in the literature – the authors argue that the hypothesis of a late basquisation – that can be dated at the first half of the 6th century – explains the linguistic history of the Basque country and Navarra in a much more simple and consistent way than the opposite hypothesis, i.e., that of a ancient basqueness of the same territory.

Key Words: History of Basque language. Unified Basque. Basque dialectology. Late basquization. Basque-roman place names.

Bijuesca Basterretxea, K. Josu (Deustuko Unib. Gizartea eta Giza Zientzien Fak. P. K. 1. 48080 Bilbao): **Filotearen laborategia: Saleskoren euskarazko lehen itzulpenak puritas elokutiboaren arragoan** (Filotea's lab: elocutive *puritas* in the two earliest Basque translations of Sales) (Orig. eu)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 27-57

Abstract: This work studies the elocutive virtue of the *puritas* or purity corresponding to the selection of words in the two first translations of the famous Filotea by Francisco de Sales, the translators of which were Pouvreau and Haraneder. For this purpose, the four criteria that govern the *puritas* were examined: reason (*ratio*), antiquity (*vetustas*), authority (*auctoritas*) and custom (*consuetudo*).

Key Words: Filotea. *Puritas*. Purity. Neologism. Loans. Sales. Pouvreau. Haraneder.

Camus Bergareche, Bruno (Univ. de Castilla-La Mancha. Fac. de Letras. Avda. Camilo J. Cela, s/n. 13004 Ciudad Real): **El castellano de San Sebastián: desarrollo y caracterización** (The Spanish Variety of San Sebastián: Development and Characterization) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 59-101

Abstract: The objective of this work is to establish the foundations and define the tasks of research, the object of which is to define the differentiating linguistic characteristics of the Spanish used by the Spanish-speaking population in San Sebastian, as representative of the modality the Spanish as spoken in the Basque Country, Up to now this modality had not been very well described. Its origin is quite recent and its development has been somewhat peculiar in social and linguistic terms.

Key Words: Varieties of Spanish. Castilian Spanish in the Basque Country. History. Social linguistics. Phonetics. Lexicon. Syntax.

Carriazo Ruiz, José R. (Univ. Nacional de Educación a Distancia. Fac. de Filología. Dpto. de Lengua Española y Lingüística General. Edificio de Humanidades. Calle Senda del Rey, 7. 28040 Madrid): **Contacto vascorrománico en La Rioja alta (s. XVI-XVIII): elementos eusquéricos en la documentación notarial del Valle de San Millán de la Cogolla en los Siglos de Oro** (Basque-romance contacts in Rioja alta (16th -18th Centuries): Basque elements in legal documents from the Valle de San Millán de la Cogolla in the Golden Age) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 103-130

Abstract: With the contributions of historians on the secular contact of *euskara* with Latin in Rioja alta, I analyze the principal linguistic strata that demonstrate the survival during the 16th to the 18th centuries of the contact between Basque and Spanish in the legal documents of the Valle de San Millán, preserved in Yuso's Monastery, specially by the study of personal names and loan-words.

Key Words: Basque loan-words. Rioja vocabulary. *Gerique*. Personal names. Golden Age. Legal documents.

Cierbide Martinena, Ricardo (Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. UPV/EHU. Fac. de Letras. Dpto. de Filología Hispánica, Románica y de Literatura. Pº de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): **Aportaciones a la Onomástica medieval de la Alta y Baja Navarra (s. XIV)** (Contributions to Medieval Onomastics in Upper and Lower Navarre (14th century)) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 131-144

Abstract: In conformity with the Diplomatic Collection that has been consulted – Pes de Laxaga. Commentaries on a 16th century Lower Navarre nobleman. A series of names reserved to the monarchy and to nobility are observed, such as Carlos, Lancelot, Lonnell, Charles, Francés, etc. In general those derived from hagnonyms, such as Pero and its variants, Johan, Bertholomeo and Matheo which are very frequent. In Lower Navarre those of Germanic origin, such as Arnau, Guillem, Bernart, etc.; are very frequent, as are also Gascon diminutives such as Perot, Ogerot, Bertranet, Chanet, Carlet, etc., and the Basque Marico, Peruco, Michelco, Urtungo, etc. with respect to official names, these are similar on both sides of the Pyrenees.

Key Words: Historical onomastics. Upper and Lower Navarre. 14th century.

Echenique Elizondo, M^a Teresa (Univ. de València. Dpto. de Filología Española. Avda. Blasco Ibáñez, 32. 46010 Valencia): **Fraseología vasco-románica. Acotaciones para su estudio** (Basque and Romance Phraseology. How to study it) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 145-162

Abstract: Taking into account the documentation from the Basque Country published over the last few years, this work reflects on how research on adverbial locutions of Romance origin in Basque and their phraseographical implications can contribute to the Basque-Romance studies.

Key Words: Historical phraseology. Basque-Romance phraseology and phraseography. Basque-Romance adverbial locutions.

Fernández Palacios, Fernando (Univ. Complutense de Madrid. Fac. de Filología. Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea. Ciudad Universitaria. 28040 Madrid): **Hacia una cronología de la toponimia románica y vascuence en Las Encartaciones (Vizcaya)** (Towards a chronology of Basque and Romance toponymy in Las Encartaciones district (Biscay)) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 163-175

Abstract: The paper analyzes the most ancient evidences of place-names in the territory of the Commonwealth of Chartered Municipalities of Vizcaya (Mancomunidad de Municipios de Las Encartaciones de Vizcaya) and later testimonies with the aim of contributing to a better knowledge of the presence and coexistence of Romance and Basque, and to the distinction of diatopic linguistic situations. Firm criteria to define a chronology of Romance and Basque place-names are searched.

Key Words: Place-Names. Las Encartaciones. Biscay. Romance. Basque language. Chronology.

Gancedo Negrete, Marisol (Eusko Ikaskuntza. P^o de Uribarte, 10 bajo. 48011 Bilbao): **Aproximación al orden de palabras en documentos durangueses del siglo XV** (Approach to word order in duranguense documents of the 15th century) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 177-194

Abstract: The order of words in documents issued in the town and district of Durango in the 15th century is studied, bearing in mind the informative functions and the position of the subject and object with relation to the verb in order to determine if that order reveals new traits that could be related with chronology and with the geographical area in which the document is written.

Key Words: Mediaeval documentation in Durango. Word order. Topic. Focus. Subject. Before. Influence of Basque.

García Aranda, M^a Ángeles (Univ. Complutense de Madrid. Fac. de Filología. Dpto. de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura comparada. Ciudad Universitaria, s/n. 28040 Madrid): **La evolución de la lexicografía vasco-románica: las obras de Astigarraga, Jáuregui, Eguren y Juvenal Martyr** (The evolution of the Basque-Romanesque lexicography: the works of Astigarraga, Jáuregui, Eguren and Juvenal Martyr) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 195-215

Abstract: The names of Astigarraga, Jáuregui, Eguren and Juvenal Martyr constitute a good sampling of 19th-century Basque-Romance lexicography. The analysis of their contents and structure, their objectives and the context in which they were composed is indispensable to construct the materials that were used in the tuition of Spanish, Basque and French.

Key Words: Lexicography. Multilingualism. Linguistic historiography. History of education.

García Folgado, M^a José (Univ. de València. Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Avda. Tarongers. 46022 Valencia): **Enseñar a pensar, enseñar a puntuar: la puntuación en la obra de Juan Manuel Calleja (1818)** (Teaching how to think, teaching how to punctuate: punctuation in Juan Manuel Calleja's works (1818)) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 217-230

Abstract: This work covers the study of punctuation in Juan Manuel Calleja's works. Its interest lies in the fact that its novel proposals of text analysis in which the old Latin scheme -based on the knowledge of elements and their repositioning according to the Latin or Spanish syntactic scheme- are clearly overcome and a more rational treatment is sought that is more in accordance with the postulates of ideology.

Key Words: Language teaching. Punctuation. Syntaxes. Analysis. Linguistic Historiography. History of linguistic teaching. Ideology.

Gómez López, Ricardo (Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. UPV/EHU. Fac. de Letras. Dpto. de Lingüística y Estudios Vascos. Paseo de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): **Presencia e influencia del castellano en el manuscrito Lazarraga** (The presence and influence of Castilian language in the Lazarraga manuscript) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 231-258

Abstract: The objective of this work is to introduce and analyse, on one hand, the texts in Castilian Spanish, complete or fragmentary, that are present in the Lazarraga manuscript: poems written in Spanish or alternating Spanish and Basque, and the paratexts of the manuscript; on the other hand, the influence of Castilian Spanish on the Basque texts is also studied: romance sources, loans and linguistic imitations.

Key Words: Lazarraga manuscript. 16th century. Literary sources. Loans. Linguistic imitations.

Gómez Seibane, Sara (Univ. de Castilla-La Mancha. Fac. de Letras. Avda. Camilo J. Cela, s/n. 13071 Ciudad Real): **Objetos nulos en hablantes bilingües de vasco y español** (Null objects in Basque-Spanish bilingual speakers) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 259-276

Abstract: Although the characteristics of null objects of bilingual people with Spanish as their first language are well known, the frequency of the appearance of this phenomenon in the Basque Country and in other speakers has yet to be researched. This work quantitatively and qualitatively analyses the null objects of bilingual speakers with Basque as their first and dominant language and compares them with those from other areas.

Key Words: Null object. Basque-Spanish bilingualism. Semantic characteristics. Frequency of use. Definiteness. Animation. Specificity. Differential object marking.

Ibarra Murillo, Orreaga (Univ Pública de Navarra. Fac. de CC Humanas y Sociales. Dpto. Filología y Didáctica de la Lengua. Campus Arrosadia. 31006 Iruñea/Pamplona): **Sobre estrategias discursivas de los jóvenes vascos hablantes: causas que motivan el cambio de código** (About some discursive strategies of young Colloquial Basque Language: reasons for codeswitching) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 277-298

Abstract: The aim of this paper is to analyze the codeswitching between Basque and Spanish. We have based ourselves on a corpus of conversations recorded by young Basque speakers in daily and informal situations. The motivation for codeswitching is due to different causes, one of them is the wish to provide expressivity or emotivity to one's speech and to point out some features of young identity, and group role.

Key Words: Codeswitching. Basque-spanish. Young speech. Oral discourse.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide (Univ. de Zaragoza. Dpto. de Lingüística General e Hispánica. Pedro Cerbuna, 12. 50009 Zaragoza): **Aportaciones de la tipología semántica a la lingüística vasco-románica** (Some contributions of semantic typology to Basque-Romance linguistics) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 299-315

Abstract: Semantic typology studies universal and divergent aspects that exist in the restrictions imposed by languages to semantic representations of conceptual dominions. This article includes an analysis of movement in both Basque and Spanish from this perspective and reflects on the theoretical and methodological contributions that semantic typology can offer to Basque-Romance linguistics.

Key Words: Semantic typology. Movement of related events. Basque. Spanish.

Isasi Martínez, Carmen (Univ. de Deusto. Fac. de Ciencias Sociales y Humanas. Avda. de las Universidades 24. 48007 Bilbao): **Textos y documentos. Reflexiones en torno a la recuperación de fuentes documentales del País Vasco** (Texts and documents. Reflections on recovery of documentary sources of the Basque Country) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 317-341

Abstract: In the following pages we propose a reflection on the horizon of expectations for the edition of Basque documentary heritage. In particular, we address the need to adopt philological editing criteria defined by scientific consensus, and which at the same time respond to territorial peculiarities and to the incorporation of digital resources, such as the treatment of texts with mark-up standards.

Key Words: Documental heritage. Text edition. Digital edition. Mark-up standards. Spanish of the Basque Country.

Martínez Areta, Mikel (Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. UPV/EHU. Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila. Unibertsitateen Etorbidea, 5. 01006 Gasteiz): **Euskararen hitz hurrenkeraren garaikaketa baterako materialak** (Materials for a periodization of Basque Word Order) (Orig. eu)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 343-379

Abstract: In this article a brief interpretation is made on the word order in Basque, both from a historical and a prehistoric perspective. The basic order defended in the synchronic level is SOV, even though this order is not at all rigid. In a diachronic level, it is proposed that common Basque is SOV, and an explanation is suggested for the SVO > SOV transformation that should be placed in the pre-common phase.

Key Words: Basque Language. Word order. Diachronics. Place. OV / VO variability. Ancient Basque texts.

Moreno Moreno, M^a Águeda (Univ. de Jaén. Fac. de Humanidades y CC. de la Educación. Dpto. de Filología Española. Área de Lengua Española. Campus Las Lagunillas, s/n. 23071 Jaén): **Las chamorras: entidades femeninas vizcainas** (The *chamorras*: feminine Biscayan entities) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 381-398

Abstract: In 1611, Sebastian de Covarrubias, in his *Tesoro de la lengua castellana o española*, describes the *chamorras* as women from Biscay who are called in this manner because of their peculiar hairstyle. This work consists of a lexical-semantic, social and historical study of the word, which will allow us to know more about this peculiar hairstyle that Basque women used to maintain.

Key Words: *Chamorra*. Basque women. Historical lexicography. Historical semantics.

Polo Cano, Nuria (Univ. Nacional de Educación a Distancia (UNED). Fac. de Filología. Senda del Rey 7. 28040 Madrid): **Notas sobre la adquisición fonológica bilingüe del español: el desarrollo de las codas en español como lengua materna en hablantes bilingües del País Vasco** (Notes of Spanish bilingual phonological acquisition: Spanish coda consonant development in first language bilingual acquisition at Basque Country) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 399-421

Abstract: In this work an analysis has been made of Basque-Spanish bilingual phonological development as compared to that with Spanish and German. The study of five Basque-Spanish bilingual children aged between 1.7 and 2.4 years of age, using a transversal methodology, indicates that in phonological acquisition parallel to Spanish and Basque there seems to be a process of acceleration in the acquisition of codas in Spanish as a mother tongue.

Key Words: Acquisition. Phonology. Spanish. Mother tongue. Bilingualism. Basque. Codas.

Quirós García, Mariano (Instituto de Lengua, Literatura y Antropología. Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC. C/ Albasanz 26-28. 28037 Madrid): **Léxico e inventarios de bienes en el Bilbao del Siglo de Oro** (Lexicon and Probate Inventories in the Bilbao of the Golden Age) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 423-453

Abstract: This work covers the study of six Bilbao inventories written between 1551 and 1674: their structure is described and the suggestion is made to recur to the onomasiologic method for the study of the voices they contain. Some words and variants that could be peculiar to the Castilian Spanish spoken in Biscay are also analysed.

Key Words: Inventories of properties. Castilian Spanish from Biscay. Northern voices. Biscay Lexicon. Basque-Romance contact.

Ramírez Luengo, José Luis (Univ. de Alcalá. Dpto. de Filología. San José de Caracciolos. C/ Trinidad, 3 – 5. 28801 Alcalá de Henares): **Sobre la historia de los grupos consonánticos cultos: el caso del español de Bilbao en los siglos XVI y XVII** (About the history of the so-called cultivated consonant groups: the case of 16th and 17th Bilbao Spanish) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 455-472

Abstract: This paper studies the use of so-called *cultos* consonant groups in the Spanish spoken in Bilbao during the 16th to 17th centuries, in order to describe their use during that time; the analysis discovers that the imposition of such groups already takes place in the 17th century and is determined by various factors, such as the words and consonants involved.

Key Words: History of Spanish. Historic phonology. *Cultos* consonant groups. Northern Castilian Spanish. 16th - 17th centuries.

Sánchez González de Herrero, M^a de las Nieves (Univ. de Salamanca. Fac. de Filología. Dpto. de Lengua Española. Plaza de Anaya, 1. 37008 Salamanca): **Documentación de canchillería alfonsí relacionada con Álava** (Alfonso X's chancery documentation related to Álava) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 473-503

Abstract: In this paper we look through Alfonso X's chancery documentation addressed to Álava and mention some other documents related to this geographic area; we also give account of their content, formal structure and linguistic analysis.

Key Words: Medieval language. Castilian Chancery documentation.

Torrens Álvarez, M^a Jesús (CSIC. Centro de Ciencias Humanas y Sociales. Instituto de Lengua, Literatura y Antropología. Albasanz, 26-28. 28037 Madrid): **Documentos de la Inquisición para el estudio del castellano de Guipúzcoa en el siglo XVII** (Documents of the Inquisition for the Study of Castilian in Guipuzcoa in the 17th Century) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 505-525

Abstract: This work expresses interest for inquisitorial documentation and carries out an analysis of genealogical information from Gipuzkoa during the 17th century, information which has hardly been studied at all by linguists and philologists. The intention thereof is to provide new data on the influence of Basque on written Castilian Spanish in that region.

Key Words: Castilian Spanish in Gipuzkoa. 17th century Castilian Spanish. Documents from the Inquisition. Onomastics. Romance and Basque. Writing traditions.

Urrutia Badiola, Andres M. (Euskaltzaindia. Plaza Barria, 15. 48005 Bilbo): **El castellano y el euskera: léxico jurídico de contacto** (Castilian and Basque Languages: juridical words in contact) (Orig. es)

In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 26, 527-558

Abstract: A diachronic trajectory allows us to combine linguistic and juridical matters through different elements of comparison that go from statutory texts or Basque oral language to historical bilingual dictionaries and more than juridical specialised dictionaries in Basque, all of which within the context of normalisation of the Basque language in the juridical world.

Key Words: Juridical sources in Basque. Statutory law. Castilian Spanish – Basque bilingual dictionaries. Basque expressions. Juridical lexicon. Linguistic normalisation.